Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszedł do swojego domu, wziął nóż, chwycił swoją nałożnicę i pokroił ją do kości* na dwanaście części, i rozesłał ją po całym obszarze Izraela.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po powrocie do domu wziął nóż, podzielił ciało swej nałożnicy na dwanaście części i rozesłał je po całym obszarze Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do swego domu, wziął nóż, chwycił swoją nałożnicę, rozciął ją wraz z kośćmi na dwanaście części i rozesłał ją po wszystkich granicach Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam przyszedłszy w dom swój, porwał miecz, a zdjąwszy założnicę swoję rozrąbał ją z kościami jej na dwanaście sztuk, i rozesłał ją po wszystkich granicach Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do którego wszedszy, porwał miecz, a ciało żony i z kościami jej na dwanaście części i sztuk zrąbawszy, rozesłał po wszystkich granicach Izraelskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybywszy do domu, wziął nóż i zdjąwszy żonę swoją, rozciął ją wraz z kośćmi na dwanaście sztuk i rozesłał po wszystkich granicach izraelskich. Wysłańcom swoim dał następujące polecenie: Czy kiedykolwiek widziano podobną rzecz, począwszy od dnia, kiedy Izraelici wyszli z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego? Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i wypowiedzcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszedł do swojego domu, wziął nóż, pochwycił swoją nałożnicę i pokrajał ją członek za członkiem na dwanaście kawałów i rozesłał po całym obszarze Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy dotarł do swojego domu, wziął nóż, pochwycił swoją nałożnicę, pokroił ją na dwanaście kawałków i rozesłał je po całym terytorium Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybył do domu, wziął nóż, zdjął z osła ciało swojej żony i pokroił je, część po części, na dwanaście kawałków. Następnie rozesłał je po całym obszarze Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy przybył do swego domu, wziął nóż i ująwszy swą nałożnicę, poćwiartował ją, część po części na dwanaście kawałków i rozesłał je do wszystkich obszarów Izraela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy przybył do swojego domu, wziął nóż, chwycił swoją nałożnicę i porąbał ją wraz z jej kośćmi na dwanaście części, po czym rozesłał je po całym dziedzictwie israelskim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wszedł do swego domu i wziął nóż rzeźniczy, a chwyciwszy swą nałożnicę, porozcinał ją według kości na dwanaście części i porozsyłał do wszystkich terytoriów Izraela.

[1)] do kości, לְעַצְמֶיהָ .
[2)] Praktyka znana w Mari.
[3)] <x>90 11:7</x>